

**UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM FEDERACJI ROSYJSKIEJ
I RZĄDEM REPUBLIKI POŁUDNIOWEJ AFRYKI
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI,**

sporządzona w Moskwie dnia 23 listopada 1998 r.¹

Rząd Federacji Rosyjskiej i Rząd Republiki Południowej Afryki, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

wyrażając pragnienie wzmacniania przyjaznych stosunków, zwiększania wymiany turystów oraz przyczyniania się do lepszego zapoznania się z życiem, historią i spuścizną kulturalną Federacji Rosyjskiej i Republiki Południowej Afryki,

mając świadomość, że turystyka stanowi ważny instrument umacniania stosunków między narodami,
uzgodniły, co następuje:

Materiał źródłowy został opracowany w ramach międzyuczelnianej współpracy pomiędzy Katedrą Prawa Międzynarodowego i Prawa Unii Europejskiej Instytutu Nauk Prawnych Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II, Katedrą Prawa Międzynarodowego Publicznego Instytutu Nauk Prawnych Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Zespołem Badawczym Prawa Międzynarodowego i Prawa Unii Europejskiej Instytutu Nauk Prawnych Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Szczecińskiego, Zespołem Badań nad Rozwojem Prawa Międzynarodowego Publicznego i Praw Człowieka Instytutu Nauk Prawnych Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach oraz Zakładu Prawa Europejskiego Wydziału Prawa Uniwersytetu w Białymstoku.

¹ Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Южно-Африканской Республики о сотрудничестве в области туризма, совершено в Москве 23 ноября 1998 г. Tekst w języku rosyjskim został opublikowany w: Бюллетень международных договоров 2015, №8. Umowa weszła w życie w dniu 14 lutego 2014 r.

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie turystyki na zasadach równości i wzajemnych korzyści.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między swoimi państwowymi organami administracji turystycznej i koordynować ich wspólną działalność w ramach Światowej Organizacji Turystyki (WTO) i innych międzynarodowych organizacji turystycznych. Będą przyczyniać się i wspierać nawiązywanie i rozwój współpracy między turystycznymi stowarzyszeniami i organizacjami Federacji Rosyjskiej i Republiki Południowej Afryki oraz będą zachęcać do wspólnych przedsięwzięć i inwestycji w sferę turystyki obu Umawiających się Stron.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą dążyć do uproszczenia, obowiązujących w ich państwach, granicznych, celnych i innych formalności związanych z wymianą turystyczną w celu dalszego rozwoju turystyki między dwiema Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą wspierać wymianę specjalistycznych grup turystycznych w celu wzięcia udziału w imprezach sportowych, festiwalach muzycznych i teatralnych, a także w wystawach, sympozjach i kongresach, odbywających się w dziedzinie turystyki.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą zachęcać i popierać wymianę informacji w zakresie turystyki między swoimi państwowymi organami administracji turystycznej.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać wymianę studentów i wykładowców instytucji edukacyjnych, przygotowujących profesjonalne kadry dla sfery turystyki oraz pracowników naukowych i dziennikarzy specjalizujących się w tematyce turystycznej. Umawiające się Strony będą także sprzyjać nawiązywaniu kontaktów i wspólnemu działaniu organizacji zaangażowanych w Federacji Rosyjskiej i Republice Południowej Afryki w prowadzenie badań w dziedzinie turystyki.

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron może otworzyć oficjalne przedstawicielstwo do spraw turystyki na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Zagadnienia związane z otwarciem i działalnością oficjalnych przedstawicielstw będą uzgadniane między państwowymi organami administracji turystycznej obu Umawiających się Stron oraz podlegać prawu państwa, na którego terytorium się znajdują.

Artykuł 8

Wykonanie niniejszej Umowy Rząd Federacji Rosyjskiej i Rząd Republiki Południowej Afryki powierzają państwowym organom administracji turystycznej swoich państw.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wzajemnego powiadomienia się Umawiających się Stron drogą dyplomatyczną o spełnieniu przez nie wewnętrznych procedur, niezbędnych dla jej wejścia w życie.

Umowę zawarto na okres pięciu lat i ulega ona automatycznie przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron, na sześć miesięcy przed upływem kolejnego okresu, nie powiadomi drogą dyplomatyczną drugiej Strony o swoim zamiarze jej wypowiedzenia.

Niniejsza Umowa może być zmieniana za wspólną zgodą obu Umawiających się Stron.

Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie wpływać na realizację uzgodnionych podczas jej obowiązywania programów i projektów, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w mieście Moskwie w 23 dniu listopada w roku tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątym ósmym w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i angielskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

tłum. Wojciech Szczepan Staszewski*

* Dr hab., Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; e-mail: wojciech.staszewski@kul.lublin.pl; <https://orcid.org/0000-0002-4139-3475>.